Readings and Prayers for Trinity 13 Proper 17 (Year A)

Collect Almighty God, who called your Church to bear witness that you were in Christ reconciling the world to yourself: help us to proclaim the good news of your love, that all who hear it may be drawn to you; through him who was lifted up on the cross, and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.	**دعای شروع مراسم مقدس** خداوند قادر مطلق، کلیسایت را فراخواندی که گواهان آن باشد که با مسیح دنیا را با خود هماهنگ سازی: ما را یاری ده که این خبر خوب مهربانیت را اعلان کنیم، تا همه کسانی که آن را بشنوند مجذوب تو شوند، بواسطه او که به بالای صلیب رفت، و با تو حکومت می کند در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالاباد.
Jeremiah 15:15-21 O LORD, you know; remember me and visit me, and bring down retribution for me on my persecutors. In your forbearance do not take me away; know that on your account I suffer insult. Your words were found, and I ate them, and your words became to me a joy and the delight of my heart; for I am called by your name, O LORD, God of hosts. I did not sit in the company of merrymakers, nor did I rejoice; under the weight of your hand I sat alone, for you had filled me with indignation. Why is my pain unceasing, my wound incurable, refusing to be healed? Truly, you are to me like a deceitful brook, like waters that fail. Therefore thus says the LORD: If you turn back, I will take you back, and you shall stand before me. If you utter what is precious, and not what is worthless, you shall serve as my mouth. It is they who will turn to you, not you who will turn to them. And I will make you to this people a fortified wall of bronze; they will fight against you, but they shall not prevail over you, for I am with you to save you and deliver you, says the LORD. I will deliver you out of the hand of the wicked, and redeem you from the grasp of the ruthless.	**سفر ارمیا ۱۵: ۱۵-۲۱** آنگاه عرض کردم: "خداوندا، تو می‌دانی بخاطر توست که اینهمه توهین و ناسزا می‌شنوم! پس مرا به یادآور و از من مراقبت نما! انتقام مرا از آزار دهندگانم بگیر؛ نسبت به آنها آنقدر صبور نباش تا موفق شوند مرا بکشند. آنچه به من تاب و تحمل می‌دهد، کلام توست که خوراک روح گرسنهء من است؛ کلام تو دل اندوهگین مرا شاد و خرم می‌سازد. ای خداوند قادرمتعال، چه افتخار بزرگی است که نام تو را بر خود دارم! در ضیافتهای مردم خوشگذران شرکت نکرده‌ام بلکه به دستور تو به تنهایی نشسته از به یاد آوردن گناهان ایشان از خشم لبریز می‌شوم. چرا درد من دایمی است؟ چرا زخمهای من التیام نمی‌یابند؟ آیا می‌خواهی مرا ناامید کنی و برای جان تشنهء من، سراب باشی؟" خداوند جواب داد: "سخنان بیهوده مگو؛ سخنان سنجیده بر زبان بران! فقط زمانی خواهم گذارد پیام‌آور من باشی که نزد من بازگردی و تماماً به من توکل نمایی؛ در آنصورت بجای آنکه آنها بر تو تأثیر بگذارند، تو بر آنها تأثیر خواهی گذاشت. همانگونه که تسخیر شهری با دیوارهای محکم میسر نیست، من نیز تو را در برابر آنها مانند دیواری از مفرغ خواهم ساخت؛ آنها با تو خواهند جنگید، اما پیروز نخواهند شد، چون من با تو هستم تا از تو دفاع کنم و رهایی‌ات دهم. بلی، من تو را از چنگ این اشخاص بدکار بیرون می‌کشم و از شر این مردم سنگدل نجات می‌دهم."
Psalm 26:1-8 Vindicate me, O LORD, for I have walked in my integrity, and I have trusted in the LORD without wavering. Prove me, O LORD, and try me; test my heart and mind. For your steadfast love is before my eyes, and I walk in faithfulness to you. I do not sit with the worthless, nor do I consort with hypocrites; I hate the company of evildoers, and will not sit with the wicked. I wash my hands in innocence, and go around your altar, O LORD, singing aloud a song of thanksgiving, and telling all your wondrous deeds. O LORD, I love the house in which you dwell, and the place where your glory abides.	**مزامیر ۲۶: ۹-۲۱** ای خداوند، به داد من برس، زیرا در کمال صداقت رفتار می‌کنم و توکل راسخ به تو دارم. خداوندا، مرا بیازما. فکر و دل مرا تفتیش کن و پاک ساز؛ زیرا رحمت تو را در نظر دارم و وفاداری تو را شعار زندگی خود کرده‌ام. با مردان نادرست نمی‌نشینم و با اشخاص دورو و متظاهر رفت و آمد نمی‌کنم. از بدکاران نفرت دارم و با شروران معاشرت نمی‌کنم. دستهای خود را خواهم شست تا نشان دهم که بی‌گناهم، سپس قربانگاه تو را طواف خواهم کرد. آنگاه با سراییدن سرود شکرگزاری کارهای شگفت‌انگیز تو را به همه خبر خواهم داد. خداوندا، خانهء تو را که حضور پرجلالت در آنجاست، دوست می‌دارم.
Romans 12:9-21 Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good; Love one another with mutual affection; outdo one another in showing honour. Do not lag in zeal, be ardent in spirit, serve the Lord. Rejoice in hope, be patient in suffering, persevere in prayer.	**رومیان ۱۲: ۹-۲۱** تظاهر به محبت نکنید، بلکه محبتتان صادقانه باشد. از هر بدی اجتناب کنید؛ به نیکویی بپیوندید. یکدیگر را همچون برادران مسیحی، بشدت دوست بدارید. هریک از شما دیگری را بیشتر از خود احترام کند. در خدمت به خداوند تنبلی و سستی به خود راه ندهید، بلکه با شور و شوق روحانی او را خدمت کنید. بسبب آنچه که خدا برای زندگی‌تان طرح‌ریزی کرده است، شاد باشید. زحمات را تحمل نمایید. همیشه دعا کنید. در رفع نیازهای

Contribute to the needs of the saints; extend hospitality to strangers. Bless those who persecute you; bless and do not curse them. Rejoice with those who rejoice, weep with those who weep. Live in harmony with one another; do not be haughty, but associate with the lowly; do not claim to be wiser than you are. Do not repay anyone evil for evil, but take thought for what is noble in the sight of all. If it is possible, so far as it depends on you, live peaceably with all. Beloved, never avenge yourselves, but leave room for the wrath of God; for it is written, "Vengeance is mine, I will repay, says the Lord." No, "if your enemies are hungry, feed them; if they are thirsty, give them something to drink; for by doing this you will heap burning coals on their heads." Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.	برادران مسیحی خود، کوشا باشید. درِ خانهء شما همیشه به روی میهمان باز باشد. اگر کسی شما را بسبب مسیحی بودن، مورد جفا و آزار قرار داد، او را نفرین نکنید، بلکه دعا کنید که خدا او را مورد لطف خود قرار دهد. اگر کسی شاد باشد، با او شادی کنید؛ و اگر کسی غمگین باشد، در غم او شریک شوید. با شادی با یکدیگر همکاری نمایید؛ هیچ کاری را برای خودنمایی نکنید؛ سعی نکنید فقط با اشخاص بزرگ و مهم معاشرت کنید، بلکه در جمع اشخاص عادی نیز خوش باشید. خود را از دیگران داناتر نشمارید. هرگز به عوض بدی، بدی نکنید. طوری رفتار کنید که همه بتوانند ببینند که شما در کارهایتان صادق و درستکار می‌باشید. با هیچکس جروبحث نکنید. تا آنجا که ممکن است با مردم در صلح و صفا بسر برید. برادران عزیز، هرگز از کسی انتقام نگیرید؛ انتقام خود را به خداوند واگذار کنید، چون در کتاب آسمانی نوشته شده که مجازات انسانها از آن اوست. پس، اگر دشمنت گرسنه باشد، به او غذا بده و اگر تشنه باشد، به او آب بده تا از کاری که کرده، شرمگین و پشیمان شود.اجازه ندهید بدی بر شما چیره شود، بلکه با نیکی کردن، بدی را مغلوب سازید
Matthew 16:21-28 From that time on, Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and undergo great suffering at the hands of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised. And Peter took him aside and began to rebuke him, saying, "God forbid it, Lord! This must never happen to you." But he turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me; for you are setting your mind not on divine things but on human things." Then Jesus told his disciples, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it. For what will it profit them if they gain the whole world but forfeit their life? Or what will they give in return for their life? "For the Son of Man is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay everyone for what has been done. Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death before they see the Son of Man coming in his kingdom."	**انجیل متی ۱۶: ۲۱-۲۸** از آن پس، عیسی آشکارا به شاگردانش می‌گفت که او به اورشلیم خواهد رفت و در آنجا سران یهود و علمای مذهبی او را آزار داده، خواهند کشت؛ اما می‌گفت که روز سوم زنده خواهد شد. پطرس او را به کناری کشیده، با مخالفت به او گفت: "سَروَر من، خدا نکند که چنین اتفاقی برای شما بیفتد." عیسی برگشت و به پطرس فرمود: "دور شو از من ای شیطان! تو دام خطرناکی برای من می‌باشی! فکر تو فکر بشری است نه الهی." آنگاه عیسی به شاگردانش گفت: "هر که می‌خواهد مرید من باشد، باید خود را فراموش کند و صلیب خود را برداشته، مرا پیروی کند. زیرا هر که بخواهد جان خود را برای خود حفظ کند، آن را از دست خواهد داد؛ اما کسی که جانش را بخاطر من فدا کند، آن را دوباره بدست خواهد آورد. برای شما چه فایده‌ای دارد اگر تمام دنیا را داشته باشید، ولی زندگی جاوید را از دست بدهید؟ آیا چیزی پیدا می‌شود که قدر و قیمتش از زندگی جاوید بیشتر باشد؟ زیرا من با فرشتگان خود در شکوه و جلال پدرم خواهم آمد و هر کس را از روی اعمالش داوری خواهم کرد. بعضی از کسانی که در اینجا هستند، پیش از مرگ، مرا در شکوه ملکوتم خواهند دید."
Prayer after Communion God our creator, you feed your children with the true manna, the living bread from heaven: let this holy food sustain us through our earthly pilgrimage until we come to that place where hunger and thirst are no more; through Jesus Christ our Lord.	**دعای پس از عشاء ربانی** خداوند ای خالق ما، فرزندانت را با نان حقیقی تغذیه نمودی، آن نان زنده ی آسمانی: بگذار که این خوراک مقدس ما را در این سفر زمینی تقویت کند تا زمانی به آنجایی بیاییم که گرسنگی و تشنگی نباشد؛ بواسطه خداوندمان عیسی مسیح.

First Reading Jeremiah 15:15-21

A reading from the prophecies of Jeremiah

O LORD, you know; remember me and visit me,
and bring down retribution for me on my persecutors.
In your forbearance do not take me away; know that on your account I suffer insult.
Your words were found, and I ate them,
and your words became to me a joy and the delight of my heart;
for I am called by your name, O LORD, God of hosts.
I did not sit in the company of merrymakers, nor did I rejoice;
under the weight of your hand I sat alone, for you had filled me with indignation.
Why is my pain unceasing, my wound incurable, refusing to be healed?
Truly, you are to me like a deceitful brook, like waters that fail.
Therefore, thus says the LORD:
If you turn back, I will take you back, and you shall stand before me.
If you utter what is precious, and not what is worthless, you shall serve as my mouth.
It is they who will turn to you, not you who will turn to them.
And I will make you to this people a fortified wall of bronze;
they will fight against you, but they shall not prevail over you,
for I am with you to save you and deliver you, says the LORD.
I will deliver you out of the hand of the wicked,
and redeem you from the grasp of the ruthless.
This is the word of the Lord

Second Reading: Romans 12:9-21

A reading from Paul's letter to the church in Rome:

تظاهر به محبت نکنید، بلکه محبتتان صادقانه باشد. از هر بدی اجتناب کنید؛ به نیکویی بپیوندید. یکدیگر را همچون برادران مسیحی، بشدت دوست بدارید. هریک از شما دیگری را بیشتر از خود احترام کند. در خدمت به خداوند تنبلی و سستی به خود راه ندهید، بلکه با شور و شوق روحانی او را خدمت کنید.
در بسبب آنچه که خدا برای زندگی‌تان طرح‌ریزی کرده است، شاد باشید. زحمات را تحمل نمایید. همیشه دعا کنید.
اگر کسی شما را رفع نیازهای برادران مسیحی خود، کوشا باشید. در خانهء شما همیشه به روی میهمان باز باشد.
بسبب مسیحی بودن، مورد جفا و آزار قرار داد، او را نفرین نکنید، بلکه دعا کنید که خدا او را مورد لطف خود قرار
با شادی با یکدیگر اگر کسی شاد باشد، با او شادی کنید؛ و اگر کسی غمگین باشد، در غم او شریک شوید. دهد.
همکاری نمایید؛ هیچ کاری را برای خودنمایی نکنید؛ سعی نکنید فقط با اشخاص بزرگ و مهم معاشرت کنید، بلکه در
هرگز به عوض بدی، بدی نکنید. طوری جمع اشخاص عادی نیز خوش باشید. خود را از دیگران داناتر نشمارید.
با هیچکس جروبحث نکنید. تا آنجا رفتار کنید که همه بتوانند ببینند که شما در کارهایتان صادق و درستکار می‌باشید.
برادران عزیز، هرگز از کسی انتقام نگیرید؛ انتقام خود را به که ممکن است با مردم در صلح و صفا بسر برید.
پس، اگر دشمنت گرسنه باشد، خداوند واگذار کنید، چون در کتاب آسمانی نوشته شده که مجازات انسانها از آن اوست.
به او غذا بده و اگر تشنه باشد، به او آب بده تا از کاری که کرده، شرمگین و پشیمان شود.اجازه ندهید بدی بر شما
چیره شود، بلکه با نیکی کردن، بدی را مغلوب سازید

This is the word of the Lord